

HAWAI'I PONO'Ī COALITION PROUDLY PRESENTS

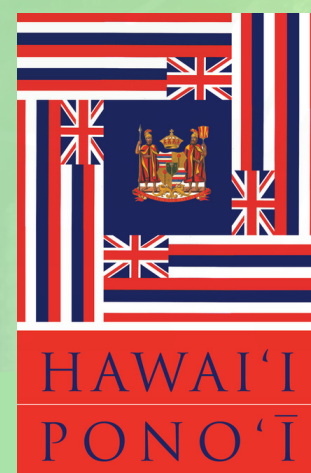
# HAWAIIAN HISTORY MONTH

IN CELEBRATION OF THE 188TH BIRTHDAY  
OF QUEEN LILI'UOKALANI

## Eō E Lili'u Concert

August 30, 2026

## Kawaiaha'o Church Event Program



For more information visit [hawaiianhistorymonth.org](https://hawaiianhistorymonth.org)

Mahalo for joining us the Eō Lili'u Concert.

Throughout tonight's concert we invite you to sing-a-long as we honor Liliu's legacy by singing a variety of mele not only dedicated to her but composed and written by her as well!

\*\*Follow along with the sheet music and/or words included in your program.

## CONCERT PROGRAM

### **Hulo! Hulo! (excerpts from Opera "Kamalehua")**

by H. Mahelona

### **\*\*\*Ka Wai 'Apo Lani**

arr. Dorothy K Gillett, by HRM Lili'uokalani

### **Lili'u ē**

A. Antone, J. Kaulia

### **\*\*\*Ka Huna Kai**

arr. Dorothy K Gillett – by HRM Lili'uokalani

### **Sanoē**

arr. Dorothy K Gillett – by E Achuck & HRM Lili'uokalani

### **Nohea i Mu'olaulani**

arr. N. Nahulu – by HRM Lili'uokalani

### **\*\*\*'Anapau**

arr. Dorothy K Gillett – by D. Kamana

### **Nani Nā Pua Ko'olau**

arr. N. Nahulu – by HRM Lili'uokalani

### **\*\*\*Ke Aloha 'Aina**

arr. Dorothy K Gillett – by HRM Lili'uokalani

### **Ninipo Ho'onipo**

arr. Dorothy K Gillett – by HRM Lili'uokalani

### **\*\*\*Kaulana Nā Pua**

arr. Dorothy K Gillett – by E W Prendergast

### **\*\*\*He Mele Lāhui Hawai'i**

by HRM Lili'uokalani

**composed by Lili'uokalani**  
**edited by Haunani Bernardino**  
**arranged by Dorothy Kahananui Gillette**

**arranged by Dorothy Kahananui Gillette**

3

# Ka Wai 'Apo Lani

composed by Lili'uokalani

edited by Haunani Bernardino

arranged by Dorothy Kahananui Gillette

## Ka Wai 'Apo Lani

## Royal and Sacred

## Taro-Leaf-Caught Raindrops

1. Me he alo ala o ka wai,  
Ka mākolū o ka wai 'apo lani.  
Ka walu o nā lani ka 'ao nō'ā,  
Ka lalapa ka 'ena kū moku.

Reminiscent of being in the presence  
of a body of water

Is the heavy presence of royal and sacred  
taro-leaf-caught raindrops,

The eighth of the rulers is the fiery taro  
leaf sacrifice,

The leaping flames, the ruling glow  
of the land.

HUI A hiki mai ke aloha,  
'Ae pono mai ana,  
Ke kāheka kai kapu a Kāne,  
Ka mole, ke a'a o ka 'āina.

2. Ulu ho'āli'i ka lani,  
Ka hoaka lei hiwahiwa,  
Ua ola ku'u kini, ua nui ka 'ālana,  
Me ku'u lāhui pono'i.

When compassion comes,

There will be full approval

From Kāne's pool of sacred waters,

The foundation, the root of the land.

3. He mānai kōmi ka leo,  
Mai 'ena 'oe i ke kanaka,  
'Oiai ke kuleana i loko,  
'Oi lēhau i ka makemake.

It possesses and brings chiefly deportment  
with her majesty,

The precious crescent *lei*,

My subjects find relief in the many offerings  
given from the heart,

Together with those of my own ancestry.

Words come like a pressing needle,

Don't shy away from your subjects,

While you have this responsibility,

While you feel so strongly about this.

# Ka Huna Kai

composed by Lili'uokalani

arranged by Dorothy Kahananui Gillette

1. 'Auhea 'oe e ka huna kai lā,  
Lelehune mai i ka 'ale lā.  
Where are you, fine sea spray,  
Wind-blown there on the wave's crest.
2. 'O ke kō a ke au i luna lā,  
Kahi a loko i li'a ai lā.  
The pull of the current of the  
mind's thoughts  
Is what one's heart desires so.
3. Naue pū me ke kino i laila lā,  
'Ike i ka nani o Kahiki lā.  
It travels with me to that place,  
To see the beauty of distant Kahiki.
4. I laila nā pua 'oi kela lā,  
Pūpū a kau i ka umauma lā.  
There are to be found the best of blooms,  
Fashioned into a corsage to be placed  
upon the breast.
5. Honi iho i ke 'ala anuheā lā,  
'O ka 'oi nō 'o Waioleka lā.  
I smell their cool fragrance,  
The best is dear Violet.
6. Ka popohe mai i ke ano 'iu lā,  
He beauty maoli ke 'ike lā.  
Formed to perfection in the quiet heights,  
A true beauty to behold.
7. 'A'ohe na'e like me Maile lā,  
Ka māpu 'a'ala o ka hanu lā.  
But it's not like dear Maile  
Whose fragrance drifts sweetly  
through the air.
8. E ho'i 'oe e ka makani lā,  
Kiss aku i kona pāpālina lā.  
Return, O wind,  
And kiss his cheek.

# Ka Huna Kai

composed by Lili'uokalani

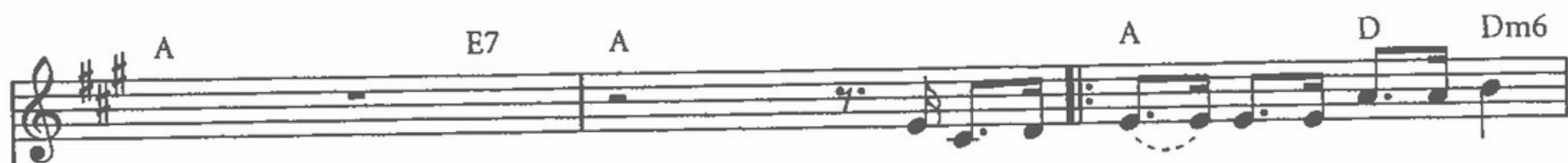
arranged by Dorothy Kahananui Gillette

- |                                                                          |                                                                                             |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9. E ha'i aku 'oe i ko'u aloha lā,<br>E walea iki a e ho'i me ia nei lā. | . Tell him of my love,<br>I will delight yet a while longer,<br>then shall I return to him. |
| 10. A huli a'e ka 'ano'i lā,<br>Pau kuhihewa iā Peresia lā.              | . Now love turns around;<br>All illusions of Persia cease.                                  |
| 11. Ua lawa a'e nei ho'i au lā,<br>I ke aupuni o Farani lā.              | . In truth, I have had my fill<br>Of the empire of France.                                  |
| 12. Ke huli a'e nei i ka home lā,<br>I ke one hānau o Kamahele lā.       | . I'm turning back for home,<br>To the birth sands of Kamahele.                             |

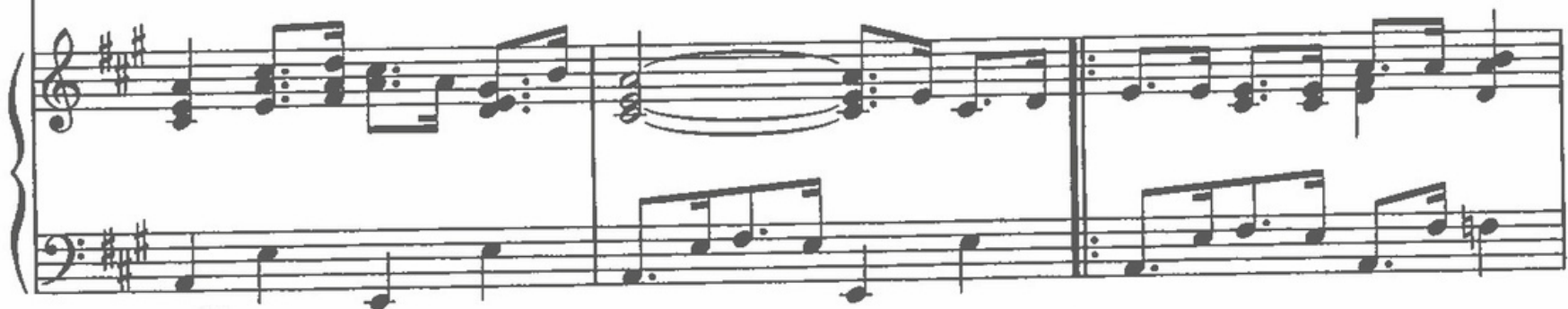
*Translation, Hui Hānai*

# 'Anapau

David Kamana  
Arr. Dorothy K. Gillett



1. He a - ha e ka ha - na 'A - na-pau
- (2.) e ka ha - na 'A - na-pau
- (3.) a - 'e 'o - e, 'A - na-pau
- (4.) i - ho 'o - e, 'A - na-pau
- (5.) e ka lo - le, 'A - na-pau
- (6.) ko — ha - na, 'A - na-pau



- |          |                   |                            |     |                |
|----------|-------------------|----------------------------|-----|----------------|
| (1.) lā? | Ho - lo li - o    | e ka ha - na 'A - na-pau   | lā, | 'A - na-pa - u |
| (2.) lā? | Ho - 'o - le - wa | e ka ha - na 'A - na-pau   | lā, | 'A - na-pa - u |
| (3.) lā! | I — lu - na       | lo - a a - 'e, 'A - na-pau | lā, | 'A - na-pa - u |
| (4.) lā! | I — la - lo       | lo - a i - ho, 'A - na-pau | lā, | 'A - na-pa - u |
| (5.) lā? | He si - li - ka   | e ka lo - le 'A - na-pau   | lā, | 'A - na-pa - u |
| (6.) lā, | 'A - na-pa - u    | i ka le - wa, 'A - na-pau  | lā, | 'A - na-pa - u |



The image shows a musical score for two songs, 'Anapau' and 'Frisky'. The score is written for a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The vocal line includes lyrics for six verses of each song. The piano accompaniment features chords (A, E7, A) and triplets in the bass line. The score is divided into two systems, with the first system containing the first three verses and the second system containing the last three verses.

(1.) lā, 2. He a - ha  
 (2.) lā, 3. I lu - na  
 (3.) lā, 4. I la - lo  
 (4.) lā, 'A - na-pau lā. 5. He a - ha  
 (5.) lā, 6. Hā-'i - na  
 (6.) lā, lā.

### 'Anapau

1. He aha e ka hana 'Anapau lā?  
Holo lio e ka hana 'Anapau lā.
2. He aha e ka hana 'Anapau lā?  
Ho'olewa e ka hana 'Anapau lā.
3. I luna a'e 'oe, 'Anapau lā!  
I luna loa a'e, 'Anapau lā.
4. I lalo iho 'oe, 'Anapau lā!  
I lalo loa iho, 'Anapau lā.
5. He aha e ka lole, 'Anapau lā?  
He silika e ka lole 'Anapau lā.
6. Hā'ina ko hana, 'Anapau lā,  
'Anapau i ka lewa, 'Anapau lā.

### Frisky

1. What does Frisky do?  
Frisky goes horseback riding.
2. What does Frisky do?  
Frisky swings her hips.
3. Reach up high, O Frisky!  
Away up high, O Frisky.
4. Reach down low, O Frisky!  
Way down low, O Frisky.
5. What does Frisky wear?  
Frisky wears silks.
6. Tell now of your deeds, Frisky,  
Frisky, you do it so well, O Frisky.

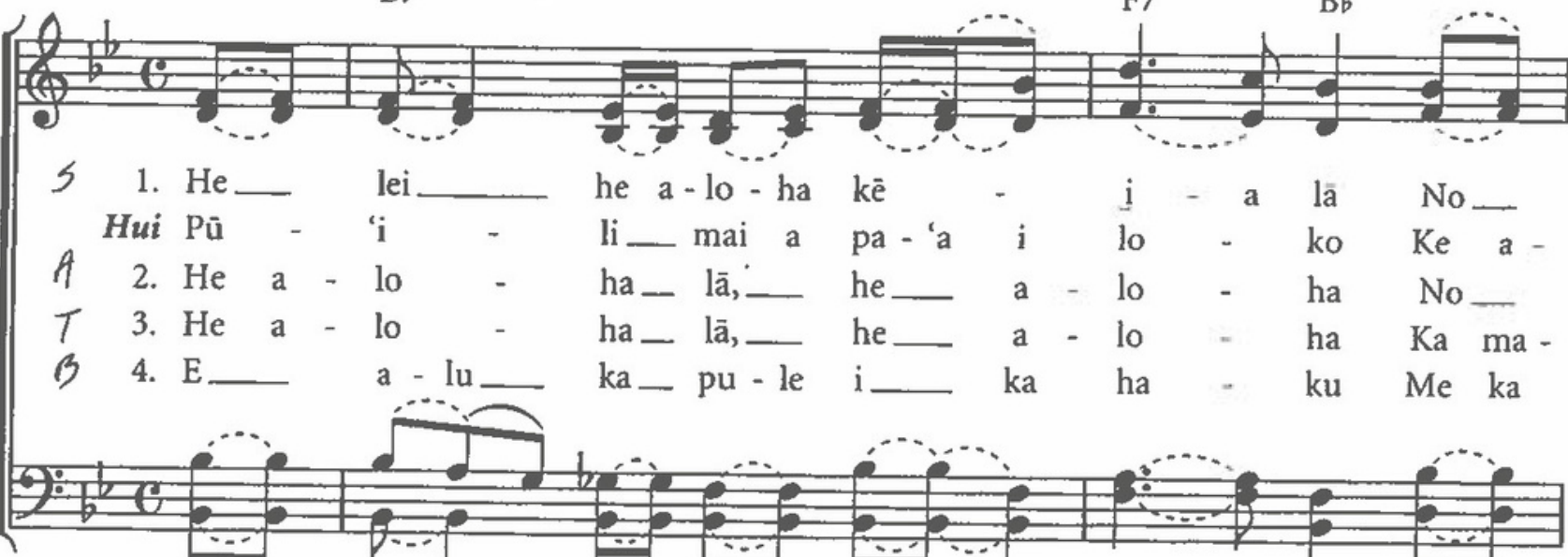
*Translation, Hui Hānai*

# Ke Aloha 'Āina

composed by Lili'uokalani

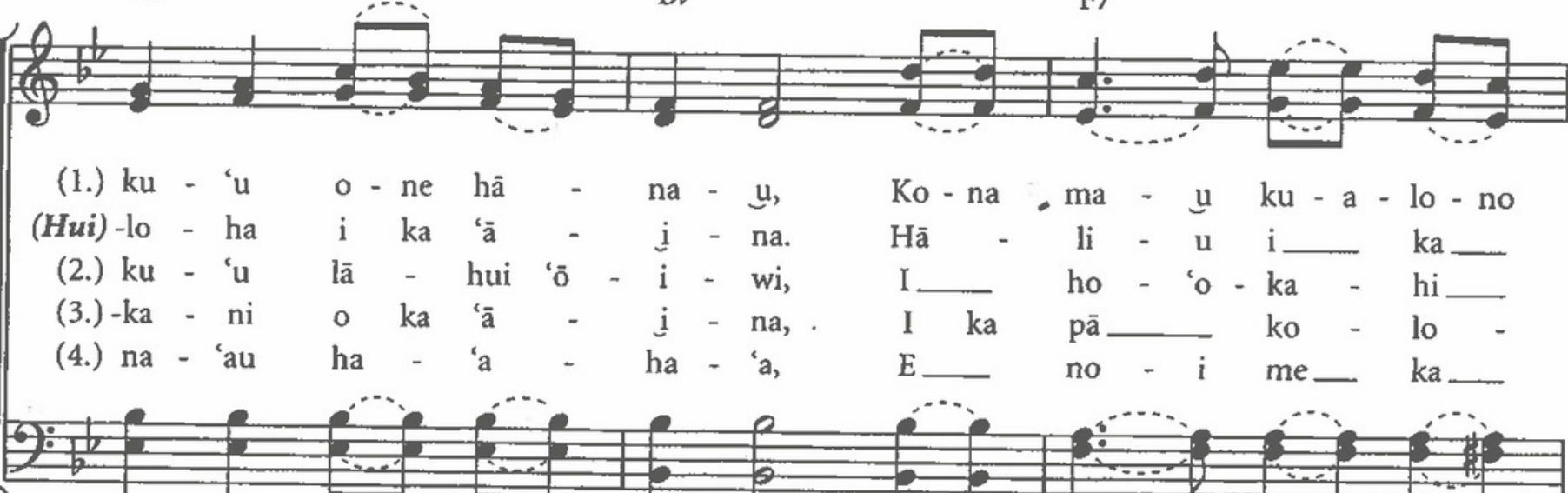
arranged by Dorothy Kahananui Gillette

B $\flat$  F7 B $\flat$



5 1. He lei he a - lo - ha kē - i - a lā No  
*Hui* Pū - 'i - li mai a pa - 'a i lo - ko Ke a -  
A 2. He a - lo - ha lā, he a - lo - ha No  
T 3. He a - lo - ha lā, he a - lo - ha Ka ma -  
B 4. E a - lu ka pu - le i ka ha - ku Me ka

E $\flat$  B $\flat$  F7



(1.) ku - 'u o - ne hā - na - u, Ko - na ma - u ku - a - lo - no  
(*Hui*) -lo - ha i ka 'ā - j - na. Hā - li - u i ka  
(2.) ku - 'u lā - hui 'ō - i - wi, I ho - 'o - ka - hi  
(3.) -ka - ni o ka 'ā - j - na, I ka pā ko - lo -  
(4.) na - 'au ha - 'a - ha - 'a, E no - i me ka

Gm E $\flat$  A7 B $\flat$  F7 B $\flat$



(1.) u - li - u - li Nā lau na - he - le kū - pa - oa.  
(*Hui*) me - a ma - na A e o - la nō ka lā - hu - i.  
(2.) pu - 'u - wa - j Kū pa - 'a me ka lō - ka - hi.  
(3.) -na - he ma - j A ka ma - ka - ni lā he Mo - a - 'e.  
(4.) wa - lo - hi - a E ma - li - u mai nō j - a.

# Kaulana Nā Pua

composed by Ellen W. Prendergast  
arranged by Dorothy Kahananui Gillette

Kaulana nā pua a‘o Hawai‘i,  
Kūpa‘a ma hope o ka ‘āina,  
Hiki mai ka ‘elele o ka loko ‘ino  
Palapala ‘ānunu me ka pākaha.

Famous are the children of Hawai‘i,  
Loyal to the land,  
The evil-hearted messenger comes  
With a document of extortion and greed.

Pane mai Hawai‘i moku o Keawe,  
Kōkua nā hono a‘o Pi‘ilani,  
Kāko‘o mai Kaua‘i o Mano,  
Pa‘a pū me ke one o Kākuhihewa.

Hawai‘i island of Keawe answers,  
The bays of Pi‘ilani help,  
Kaua‘i of Mano lends support,  
Firmly united with the sands of Kākuhihewa.

‘A‘ole a‘e kau i ka pūlima  
Ma luna o ka pepa a ka ‘enemi,  
Ho‘ohui ‘āina kū‘ai hewa  
I ka pono sivila a‘o ke kanaka.

Do not fix a signature  
To the paper of the enemy  
With its sin of annexation and sale  
Of the civil rights of the people.

‘A‘ole mākou a‘e minamina  
I ka pu‘u kālā o ke aupuni,  
Ua lawa mākou i ka pōhaku,  
I ka ‘ai kamaha‘o o ka ‘āina.

We do not value  
The heaps of money of the government,  
We have enough with stones,  
The remarkable food of the land.

Ma hope mākou o Lili‘ulani,  
A loa‘a ‘ē ka pono o ka ‘āina.  
Hā‘ina ‘ia mai ana ka puana,  
‘O ka po‘e i aloha i ka ‘āina.

We support Lili‘u[oka]lani  
Until we gain the rights of the land.  
The story is to be told  
Of the people who love the land.

Translation, Hui Hānai

# He Mele Lāhui Hawai'i

composed by Lili'uokalani (1866)

Lili'uokalani, 1866

Moderato



1. Ka ma - ku - a — ma - na — lo - a, Ma - li - u ma - i iā —
2. E ka ha - ku mā - la - ma mai I ko mā - kou ne - i mō -
3. Ma — la - lo o kou a - lo - ha nui, Nā [a] - li - 'i o ke a - u -



mā - kou E hā - li - u a - ku — nei — Me ka  
'ī. — E — ma - u ko - na no - ho 'a - na Ma —  
pu - ni Me nā ma - ka - 'ā - i - na - na Ke —



na - 'a - u ha - 'a - ha - 'a. E mau ka ma - lu - hi - a O  
lu - na o ka no - ho a - li - 'i. Hā - 'a - wi mai i ke a - lo - ha Ma  
le - hu - le - hu nō — a — pau, Ki - a - 'i mai — iā lā - kou



ne - i — pa - e 'āi - na, Mai Ha - wai - 'i a — Ni - 'i - hau, Ma  
lo - ko o — ko - na na - 'au. A ma kou — a - ho - nui. E  
Me ke a - lo - ha a - ho - nui. E — o - la nō — mā - kou



la - lo o — kou — ma - lu. E — mau ke e - a o ka 'āi - na Ma  
o - la, e o - la ka mō - 'ī. —  
I — ko - u ma - na mau.



kou po - no ma - u, A ma kou ma - na nui. E o - la, e o - la ka mō - 'ī.

# MAHALO PIHA LOA!

Nola Nahulu

Kahea Ka'iahea Men's Vocal Ensemble

Kawaiaha'o Ministry of Music, Buddy Nalua'i

Kawaiaha'o Church Choir

Hālau Pua Ali'i 'Ilima, Kumu Hula Vicky Holt Takamine

Hawai'i Youth Opera Chorus- Ho'okahi Ensemble

Hawai'i Pono'i Coalition

University of Hawai'i at Mānoa Hawaiian Chorus

HAWAI'I PONO'I COALITION PROUDLY PRESENTS

# HAWAIIAN HISTORY MONTH

Follow us on social media:

 @HAWAIIPONOI

 @HAWAIIPONOICOALITION



SPONSORED IN PART BY

